

УДК 801.3

Н.О. Лапушинская

## Фразеологизмы с лексемами «названия частей головы» в восточнославянских и западногерманских языках<sup>\*</sup>

Во фразеологии любого языка отражаются видение мира, национальная культура, духовное богатство, эстетические и морально-этические нормы, фантазия и история народа, говорящего на нем. Благодаря фразеологии можно проникнуть в далекое прошлое не только языка, но и истории и культуры его носителей. Фразеология выступает средством коммуникации и является одним из показателей высокой культуры речи. Являясь интереснейшим и богатейшим пластом лексики, фразеология продолжает притягивать внимание лингвистов. Цель данной статьи – установить и описать межъязыковые эквиваленты фразеологизмов в исследуемых языках.

Одним из ведущих аспектов изучения фразеологизмов на протяжении последних нескольких десятков лет является сравнительно-сопоставительный анализ, начало которого было положено в конце 60-х – начале 70-х годов

---

<sup>\*</sup> Сравнительно-сопоставительный аспект.

XX века трудами З.З. Гатиатуллиной, Ю.А. Долгополова, А.Д. Зинькова, А.Д. Райхштейна, В.П. Скнара и других исследователей фразеологии германских языков, ибо данные сравнительно-сопоставительных фразеологических исследований имеют большое значение для общелингвистической проблематики, теории и практики перевода, двуязычной лексикографии и преподавания иностранных языков.

Особое внимание в лингвистическом сопоставлении уделяется выявлению общих, сходных, интегрирующих и дифференцирующих признаков в тех фактах языка, которые подвергаются сопоставлению. Это касается и фразеологизмов разных языков, которые могут исследоваться в сопоставительном, структурно-типологическом и ареальном аспектах в зависимости от их генетических и культурно-исторических связей.

Сравнительно-сопоставительный анализ устанавливает:

- глубинные сходства и различия между фразеологическими единицами изучаемых языков, а также экстралингвистические факторы, которыми они обусловлены;
- типологическую характеристику строения рассматриваемых объектов и на ее основе специфические национальные черты;
- особый компонент, который может быть назван национально-культурным [1].

Кроме чисто лингвистического аспекта этот метод имеет и прикладной характер: при изучении сопоставляемых языков выявляются максимально близкие по значению фразеологические эквиваленты, что важно для переводчиков и просто изучающих язык.

Учитывая специфику изучаемого фразеологического материала, при исследовании структурно-семантических соответствий фразеологизмов с лексемами, обозначающими «названия частей головы», восточнославянских и западногерманских языков (а именно: русского, белорусского, немецкого, английского и нидерландского) мы будем опираться на классификацию типов межъязыковых фразеологических соответствий, ориентированную на описание межъязыковых соответствий ФЕ с компонентами-соматизмами и разработанную Т.Н. Федуленковой [2].

Однако следует отметить тот факт, что при выявлении межъязыковых фразеологических эквивалентов мы посчитали нужным модифицировать и расширить предложенную Т.Н. Федуленковой классификацию и добавить еще три разновидности эквивалентов, а именно: синтаксические, лексико-синтаксические и количественно-синтаксические варианты, поскольку, как нам представляется, такой подход к классификации более точно отражает специфику степени полноты межъязыковых соответствий исследуемых ФЕ.

Межъязыковые отношения ФЕ могут быть двух видов:

- эквивалентные ФЕ и
- безэквивалентные ФЕ.

В зависимости от степени полноты межъязыковых соответствий эквивалентные ФЕ сопоставляемых языков могут быть описаны в следующих терминах:

**1. Межъязыковые тождества** – ФЕ, тождественные по содержанию, совпадающие в сопоставляемых языках по структурной организации и лексико-морфологическому составу знаменательных и служебных компонентов. Например:

*сами с усами – самі з вусами;*

*подставлять лоб под пулю – падстаўляць лоб пад кулю;*

*уплетать за обе щеки – уплятаць за абедзве шчакі;*

*губа не дура – губа не дура;*

*капать на мозги – капаць на мазгі;*

*маковой росинки во рту не было – макавай расінкі ў роце не было;*

*не верить своим ушам – seinen Ohren nicht trauen – zijn oren niet geloven;*

*злые языки – злыя языкі – böse Zungen;*  
*делать большие глаза – große Augen machen;*  
*иметь перед глазами – vor Augen haben;*  
*стоять перед глазами – vor Augen stehen;*  
*лицо в лицо – face to face;*  
*око за око, зуб за зуб – вока за вока, зуб за зуб – Auge um Auge, Zahn um Zahn – oog om oog, tand om tand;*  
*делать большие глаза – make big eyes;*  
*верить своим собственным глазам – believe one's own eyes и др.*

Такие межъязыковые фразеологические эквиваленты, как *делать большие глаза – große Augen machen*, на первый взгляд, можно было бы отнести к синтаксическим вариантам, т.к. данные фразеологизмы отличаются порядком слов. Действительно, в русском, белорусском и английском языках словосочетания, в состав которых входит глагол, начинаются с последнего. Порядок слов в аналогичных словосочетаниях в немецком и нидерландском языках отличается тем, что глагол выносится на последнее место. Однако мы считаем, что подобные эквиваленты являются тождествами, т.к. при употреблении данных фразеологизмов в предложении эта разница теряется: *он сделал большие глаза – er machte große Augen*.

**2. Межъязыковые лексические варианты** – ФЕ, тождественные по содержанию, совпадающие в сопоставляемых языках по структурной организации, морфологическому оформлению компонентов, имеющие межъязыковой лексический инвариант, но различающиеся разнокоренными знаменательными и/или служебными компонентами с тождественным или нетождественным значением. Например:

*сорваться с языка – зляцець з языка;*  
*шевелить мозгами – круціць мазгамі;*  
*лишний рот – useless mouth;*  
*с гулькин нос – з камароў нос;*  
*прожужжать все уши – пратрубіць усе вушы;*  
*раскинуть мозгами – раскінуць галавой;*  
*с ветерком в голове – з ветрам у галаве;*  
*попадать на зубок – пападаць на зуб;*  
*сделать большие глаза – große Augen bekommen – grote ogen opzetten;*  
*строить глазки – Augen machen – make eyes и др.*

Такие фразеологические эквиваленты, как *с ветерком в голове – з ветрам у галаве*; *вешать головушку – вешаць галаву*, являются лексическими, а не морфологическими вариантами, т.к. дериваты, образованные с помощью уменьшительно-ласкательных и суффиксов субъективной оценки, – в русском и белорусском языках самостоятельные слова, а не формы слов, от которых они происходят, ибо имеют собственные парадигмы склонения, образования множественного числа.

**3. Межъязыковые лексико-квантитативные варианты** – ФЕ, проявляющие способность к такой лексической вариантности, которая влечет за собой изменения в количественном составе компонентов. Например:

*выравнивать мозги – ставіць мазгі на месца;*  
*класть голову поруккой – класці галаву на калодку;*  
*ни в зуб толкнуть – ані ў зуб;*  
*чёрт дёрнул меня за язык – чорт пацягнуў за язык и др.*

**4. Межъязыковые синтаксические варианты** – ФЕ, тождественные по содержанию, морфологическому оформлению компонентов, имеющие межъязыковой лексический инвариант, но различающиеся своей синтаксической организацией. Например:

*голова соломой набита – салома ў галаве;*  
*голова мякиной набита – мякіна ў галаве;*  
*выбивать дурь из головы – выбіваць з галавы дур;*  
*уши режет – рэжа вушы и др.*

**5. Межъязыковые лексико-синтаксические варианты** – ФЕ, совпадающие по содержанию, морфологическому оформлению компонентов, но различающиеся своей синтаксической организацией и разнокоренными знаменательными и/или служебными компонентами с тождественным или нетождественным значением. Например:

*уши дерёт – рэжа вушы;*  
*очертя голову – на скрут галавы;*  
*куда глаза девать – недзе вочы дзяваць;*  
*кровиночки в лице нет – ні крывіначкі ў твары; без крывіначкі ў твары;*  
*невооружённым глазом – mit nacktem Auge – with the naked eye и др.*

**6. Межъязыковые лексико-грамматические варианты** – ФЕ, тождественные по содержанию, имеющие в сопоставляемых языках межъязыковой лексический инвариант, но различающиеся разнокоренными знаменательными и/или служебными компонентами с тождественным или нетождественным значением, морфологической формой знаменательного компонента, а также типом синтаксических конструкций. Например:

*язык сломаешь – sich die Zunge verrenken;*  
*с разинутым ртом – mit offenem Munde dastehen – met open mond kijken;*  
*глядеть другими глазами – mit anderen Augen betrachten – look with another eye upon smth. – iets met andere ogen zien;*  
*в одно ухо влетает, в другое вылетает – zum einen Ohr hinein-, zum anderen wieder hinausgehen – in at one ear and out at the other – het gaat ene oor in en het andere oor uit и др.*

**7. Межъязыковые морфологические варианты** – ФЕ, тождественные по содержанию, совпадающие в сопоставляемых языках по структурной организации и лексическому составу знаменательных компонентов, но различающихся морфологической формой знаменательного компонента и/или служебными компонентами (артиклями и их заменителями). Например:

*нос в нос – носам у нос;*  
*между / меж четырёх глаз – unter vier Augen;*  
*с головы до ног – von Kopf bis Fuß и др.*

**8. Межъязыковые лексико-морфологические варианты** – ФЕ, тождественные по содержанию, совпадающие в сопоставляемых языках по структурной организации и имеющие межъязыковой лексический инвариант, но различающиеся внутренней формой знаменательного компонента, а также морфологической формой знаменательного компонента и/или служебными компонентами (артиклями и их заменителями). Например:

*с носа – pro Nase;*  
*прожужжать все уши – die Ohren vollschreien / vollblasen;*  
*прийти в голову – zu Kopf steigen и др.*

**9. Межъязыковые грамматические варианты** – ФЕ, тождественные по содержанию, совпадающие в сопоставляемых языках по лексическому составу знаменательных компонентов, но различающиеся морфологической формой знаменательного компонента и/или служебными компонентами (артиклями и их заменителями), а также типом синтаксических конструкций. Например:

*закусить губы – sich auf die Lippen beißen – op zijn lippen bijten;*  
*вешать голову – den Kopf hängen lassen – het hoofd laten hangen;*  
*совать свой нос – seine Nase in alles stecken; seine Nase in alle Töpfe stecken – zijn neus overall insteken;*

рвать на себе волосы – *sich (D) die Haare ausreißen* – *tear one's hair [out]*;  
забрать себе в голову – *take it into one's head* и др.

10. **Межъязыковые лексико-морфолого-квантитативные варианты** – ФЕ, тождественные по содержанию, имеющие в сопоставляемых языках межъязыковой лексический инвариант, но различающиеся разнокоренными знаменательными и/или служебными компонентами с тождественным значением, морфологической формой знаменательного компонента, а также количественным составом компонентов. Например:

*каша во рту* – *einen Kloß im Mund haben*;

*зажимать рот* – *stop smb.'s mouth*;

*для прекрасных глаз* – *for smb.'s fair eyes*;

*пелена спадает с глаз* – *die Binde fällt von den Augen* – *de schellen vallen van de ogen* *ударить в голову* – *go to smb.'s head*;

*голова кружится* – *der Kopf raucht* и др.

11. **Межъязыковые морфолого-квантитативные варианты** – ФЕ, тождественные по содержанию, совпадающие в сопоставляемых языках по лексическому составу знаменательных компонентов, но различающиеся морфологической формой знаменательного компонента и/или служебными компонентами (артиклями, их заместителями), что сопровождается изменением количественного состава компонентов. Например:

*по уши* – *bis über die Ohren* – *up to the ears* – *tot over de oren*;

*смеяться в бороду* – *laugh in one's beard*;

*горячая голова* – *a hot head*;

*ломать себе голову* – *sich (D) den Kopf zerbrechen* – *zijn hoofd breken*;

*из-под носа* – *vor der Nase* – *from under one's nose* и др.

12. **Межъязыковые квантитативно-синтаксические варианты** – ФЕ, тождественные по содержанию, совпадающие в сопоставляемых языках по лексическому составу знаменательных компонентов, но имеющие различия в синтаксической организации, обуславливающие также изменения в количественном составе. Например:

*чтоб у тебя язык отсох* – *каб язык адсох*;

*вертится на кончике языка* – *верціца на языку*;

*крошки во рту не было* – *і крошкі ў роце не было*;

*не видеть дальше своего носа* – *nicht weiter sehen als seine Nase [reicht]* – *see no further than one's nose* – *niet verder kijken dan zijn neus lang is* и др.

13. **Межъязыковые синонимы** – ФЕ, тождественные по содержанию, представляющие собой одноструктурные или разноструктурные образования, различающиеся в сопоставляемых языках лексико-компонентным составом. Например:

*дерзкий на язык* – *Haare auf den Zähnen haben*;

*злой на язык* – *ein ungewaschener Mund*;

*клевать носом* – *kleine Augen machen*;

*давать голову на отсечение* – *I'll eat my head*;

*в затылок* – *Kopf an Kopf* и др.

Исходным пунктом при установлении эквивалентности явились русские фразеологизмы с лексемами со значением «названия частей головы». Для 735 русских ФЕ были установлены межъязыковые соответствия различной степени структурной и лексической соотнесенности. В ходе исследования были выявлены также эквиваленты, тождественные и имеющие лексико-грамматические различия, в белорусском и немецком, в белорусском и английском, в белорусском и нидерландском, в немецком и английском, в немецком и нидерландском, в английском и нидерландском языках (например, *laugh in one's beard* – *in zijn baard*

*lachen; the eyes are the mirror of the soul – de ogen zijn de spiegels der ziel* и др.), но такие соответствия не являются объектом нашего исследования, так как цель данной работы – выявить в исследуемых языках эквиваленты для русских фразеологизмов и описать их.

Полученные в ходе исследования данные статистически характеризуются следующим образом. Языковым материалом явились 845 русских, 789 белорусских, 767 немецких, 593 английских и 662 нидерландских ФЕ, отобранных из фразеографических фондов [3–12]. Из 845 фразеологизмов русского языка, содержащих в качестве компонента названия частей головы, 735 имеют межъязыковые тождественные либо структурно-лексические либо синонимические соответствия среди подобных ФЕ белорусского и западногерманских языков. Межъязыковых тождеств выявлено 349 (что составляет 47,48% от общего количества русских ФЕ, для которых установлены эквиваленты), межъязыковых лексических вариантов – 63 (8,57%), межъязыковых лексико-квантитативных вариантов – 4 (0,54%), межъязыковых синтаксических вариантов – 7 (0,95%), межъязыковых лексико-синтаксических вариантов – 13 (1,77%), межъязыковых лексико-грамматических вариантов – 54 (7,35%), межъязыковых морфологических вариантов – 22 (2,99%), межъязыковых лексико-морфологических вариантов – 8 (1,09%), межъязыковых грамматических вариантов – 19 (2,59%), межъязыковых лексико-морфолого-квантитативных вариантов – 77 (10,48%), межъязыковых морфолого-квантитативных вариантов – 53 (7,21%), межъязыковых квантитативно-синтаксических вариантов – 20 (2,72%), межъязыковых синонимов – 46 (6,26%).

Из вышеизложенного следует, что как внутри восточнославянских, так и внутри западногерманских языков среди межъязыковых эквивалентов фразеологизмов с лексемами, обозначающими «названия частей головы», преобладают межъязыковые тождества и межъязыковые лексические варианты, что объясняется родством данных языков. При выявлении эквивалентов для русских исследуемых ФЕ среди аналогичных западногерманских фразеологизмов отмечено больше различий в межъязыковых вариантах ФЕ. Различия наблюдаются на семантическом, морфологическом, синтаксическом, лексическом уровнях, т.е. имеют как лексический, так и структурно-грамматический характер. Это объясняется тем, что восточнославянские и западногерманские языки не являются между собой близкородственными. Но то, что эти языки все-таки находятся в родственных отношениях, так как принадлежат к одной – индоевропейской семье, – позволило выделить большое количество межъязыковых соответствий фразеологизмов с лексемами, обозначающими «названия частей головы».

## ЛИТЕРАТУРА

1. **Аксамітаў, А.С.** Беларуская фразеалогія ў адносінах да польскай і рускай: параўнальна-тыпалагічны аспект / А.С. Аксамітаў // Роднае слова. – 2001. – № 7. – С. 34.
2. **Федуленкова, Т.Н.** Проблема общего и специфического в соматической фразеологии некоторых германских языков. (На материале английского, немецкого и шведского языков); автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04; 10.02.20 / Т.Н. Федуленкова; Московский ордена Ленина и ордена Трудового Красного Знамени гос. пед. ин-т. – М., 1984. – С. 5–7.
3. **Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII–XX вв.** / под ред. А.И. Федорова. – М., 1995.
4. **Фразеологический словарь русского языка: свыше 4000 словарных статей** / Л.А. Войнова [и др.]; под ред. А.И. Молоткова. – 4-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1986.
5. **Лепешаў, І.Я.** Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы: у 2 т.: каля 6000 фразеалагізмаў / І.Я. Лепешаў. – Мінск: БелЭн, 1993.
6. **Бинович, Л.Э.** Немецко-русский фразеологический словарь / Л.Э. Бинович; под ред. С.И. Константиновой. – М., 1995.

7. **Duden**. Band 11. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten (idiomatisches Wörterbuch der deutschen Sprache). – Mannheim: Dudenverlag, 1992.
8. **Кунин, А.В.** Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – М., 1984.
9. **Longman**. Language Activator. The World's First Production Dictionary. – Longman Group UK Limited, 1993.
10. **Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English**. – Oxford University Press, 1974.
11. **Apeldoorn, C.G.L.** Speekwoorden verklaard / C.G.L. Apeldoorn, R. Van Riet. – Prisma: Taal, 1994.
12. **Idioom woordenboek**. – Utrecht / Antwerpen: Van Dale Lexicografie, 1999.

#### S U M M A R Y

*The distinctions in the inter-language conformities of phraseological units having the lexemes with the meaning of «the names of parts of the head» of the East-Slavic and the West-German languages are observed at morphological, lexical, syntactic, semantic levels, and this allowed to define 13 versions of conformities.*

*Поступила в редакцию 27.06.2007*